Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otóż jeśli król uzna to za stosowne, niech sprawdzą w skarbcach królewskich w Babilonie, czy tak jest, że król Cyrus wydał rozkaz, aby ten dom Boży w Jerozolimie odbudowano, i niech nam zostanie przesłana wola króla w tej sprawie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż jeśli król uzna to za stosowne, prosimy o sprawdzenie w skarbcach królewskich w Babilonie, czy rzeczywiście tak jest, to znaczy, czy król Cyrus wydał zezwolenie na odbudowę tej świątyni Bożej w Jerozolimie. Prosimy też o przesłanie nam decyzji króla w tej sprawie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc król uzna to za dobrą rzecz, niech poszukają w skarbcach królewskich w Babilonie, czy *rzeczywiście* tak jest, że król Cyrus rozkazał, aby odbudować ten dom Boży w Jerozolimie, i niech król powiadomi nas o swej woli w tej sprawie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak, królu! jeźlić się zda być rzeczą dobrą, niechby poszukano w domu skarbów królewskich, który jest w Babilonie, jeźliż tak jest, że król Cyrus rozkazał, aby budowano ten dom Boży, który jest w Jeruzalemie, a wola królewska o tem niech będzie do nas posłana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy, jeśli się zda rzecz dobra królowi, niech szukają w bibliotece królewskiej, która jest w Babilonie, jeśli król Cyrus roskazał budować dom Boży w Jeruzalem, a wolą królewską w tej rzeczy niechaj do nas pośle. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz: Jeśli się królowi podoba, niech przeprowadzą poszukiwania w skarbcach królewskich, tamże w Babilonie: czy rzeczywiście został przez króla Cyrusa wydany rozkaz odbudowy tego domu Bożego w Jerozolimie, a rozstrzygnięcie królewskie w tej sprawie niech nam przyślą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli więc król uzna to za stosowne, niech zbadają w skarbcach królewskich tam w Babilonie, czy tak jest naprawdę, że król Cyrus wydał rozkaz, aby ten dom Boży w Jeruzalemie odbudowano, a decyzja królewska w tej sprawie niech nam zostanie przysłana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc, jeśli uzna to król za słuszne, niech przeszukają archiwa królewskie w Babilonie, by sprawdzić, czy rzeczywiście Cyrus nakazał odbudowę tego domu Bożego w Jerozolimie. A decyzję króla w tej sprawie niech nam prześlą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A zatem: Jeżeli król uzna to za właściwe, niech poszukają w archiwach królewskich w Babilonie, czy rzeczywiście istnieje dokument króla Cyrusa zezwalający na odbudowę tego domu Bożego w Jerozolimie, i niech decyzja w tej sprawie zostanie nam przesłana”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli taka jest więc wola króla, niech szukają w skarbcach królewskich, znajdujących się tam w Babilonie [i niech zbadają], czy rzeczywiście został wydany przez króla Cyrusa rozkaz, by odbudować tę Świątynię Boga w Jeruzalem, i niech nam król przekaże swoją wolę w tej sprawie”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, якщо добре перед царем, хай поглянуть в дім скарбниці вавилонського царя, щоб ти взнав чи царем Киром видано рішення будувати цей божий дім, що в Єрусалимі. І цар, взнавши про це, хай пішле до нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem królu, jeśli to będzie dobre w sprawie, niech poszukają w domu królewskiego skarbca, w Babelu, czy tak jest, że król Koresz rozkazał, by budowano ten Dom Boga w Jeruszalaim; a królewska wola względem tego, niech zostanie do nas posłana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli więc królowi wyda się to dobre, niech zbadają w królewskim domu skarbów, który jest tam w Babilonie, czy tak się rzecz ma, że przez króla Cyrusa został wydany rozkaz, by odbudowano ten dom Boży w Jerozolimie; i niech nam zostanie przysłana decyzja króla w tej sprawie”. |